

美文一生

張秀亞教授全集出版

●于德蘭（旅美作家）（彩色圖照刊第十頁）

喜氣洋洋全集面市

今年三月二十四日那天，天氣一轉前幾日的陰雨綿綿而變為晴朗，陸續進場的人潮臉上都笑咪咪的。

由文建會、國家文學館、財團法人台灣文學基金會邀約主辦的〈張秀亞全集〉發表會開始了。在台北市長官邸的文藝沙龍活動中心，院中擺著張女士生前手稿，照片文物供各界來賓參觀，會場內有巨幅的大看版——張教授生前最喜愛的照片之一，具有文人氣質的照片，背景是她喜愛的秋香色底子，上有她漂亮的毛筆手跡，

右邊還有巨大的龍飛鳳舞她自己的簽名式張秀亞三個大字，設計得美極了，令人看了又看，望了又望。

主辦單位準備了百多個位子，不但坐得滿滿的，後面還有許多聞訊而來的讀者一直站著直到會後。有些作家說：好幾年來沒見這麼熱鬧溫馨的文壇盛會了，每個人都高高興興的。

一生心血匯集成冊

此套全集包括張秀亞女士的新詩一冊、小說二冊、翻譯二冊、藝術史一冊、資料卷一冊，共十五鉅冊，收錄其在不同階段的作品，也包括未結

集及未發表過的作品，及資料卷一冊（含有照片、手稿、年表、評論目錄等），現場來賓均可獲贈一冊資料卷。此套書由名作家痲弦寫總論，詩人蕭蕭寫詩卷，高天恩教授寫翻譯卷，范銘如教授寫小說卷，賴瑞鑒副教授寫藝術史卷，張瑞芬副教授寫散文卷，應鳳凰副教授寫資料卷等名專家學者擔任導論。

此套全集由陳信元，封德屏策劃主編，李瑞騰教授任顧問，編輯委員有王吉隆、丘秀芷等作家及前面寫導論的各位。

主編為封德屏，執行編輯為江侑

蓮。

文建會主導文學館發行

張秀亞女士全集在先後二位我國文建會主任委員任內完成，由陳郁秀主委開始，在陳其南主委任內完成作業，由台灣文學館林瑞明館長主事，前副館長陳昌明亦多方協助，賴香吟小姐負責連絡，及館內簡弘毅等位，前籌備主任楊宣勤亦曾費心連繫。

二〇〇四年五月由財團法人台灣文學基金會之文訊雜誌接手負責編輯工作，歷時一年完成此套全集巨著的工作。

大師風範清新婉約

美文家張秀亞畢業於北平（北京輔仁大學英文系，史學組研究。她

出道甚早，初中時即開始寫作，當年得到名家沈從文、蕭乾、凌淑華等人的鼓勵。譽者謂：「張秀亞深具東、西二種文化根底，作品有真情、有功

力，極具想像的羽翼，感觸敏銳，有哲思，其作品有極高的藝術性，值得深入探討研究。」「她一生又以寫作認真出名，她每篇文章必三讀通過才寄發出去。」她用字典雅，字字對讀者負責，引用英文亦十分注意，除非是她的草字或印刷誤植均會提出，務請報刊更正。甚至連書信若有不適合的地方，也不厭其煩重寫一遍，晚年身體不適有時字跡潦草，她一定十分禮貌地請朋友原諒。「張秀亞深具文學大家的風範及高尚之人品。張秀亞視野寬廣，雍容寬厚，但儘量保持自我生活之單純及簡化，寫作時以小處著手，大處著眼。」「她亦為當代作家中持續寫作年代最久，創作最多，寫作文類最廣的作家，被譽為全才之筆的美文大師。」

發揚美文子女盡心

基於孝心及對發揚美文之使命感，做子、女的在母親二〇〇一年六月

廿九日去世後，即將母親手稿，作品文物捐贈台灣文學館典藏，供愛好文學者參觀研究享用，也是給海內外華人最珍貴之文化無價資產。張女士一生著作，子女在各方奔走版權問題並一一解決，各出版社同意後，交給國家文學館發行出版。在這段時間內張秀亞女士的子、女金山、德蘭得到前聯合報副刊主任痲弦名詩人不斷的鼓勵，力促這套全集的出版。痲弦先生為張教授生前好友，她也是當年痲弦主編聯副之作者，平日書信往來均以姐弟相稱，在痲弦年輕時曾走過許多條馬路為了去買張秀亞的「牧羊女」，並做札記，令張女士感動。張女士的兒、女均以痲弦舅舅稱之，痲弦亦為此套全集幕後的大力推手之一。

美國會圖書館及南加大，加州大學洛杉磯分校，南加大長堤分校等各大學均表示將購買張秀亞全集典藏。

美文火把引領藝風

張秀亞以半世紀之黃金歲月耕耘在台灣，此段時期為張氏創作之高峯期。

目前大陸方面也出版了張秀亞多本著作，給予極高的評價，據說已將其文學成就定位為國家級作家，其文學館亦多方廣求其作品及手稿。這次張女士全集由台灣文學館出版，兼具文學價值及時代意義。

名詩人痲弦說，「張秀亞繼周作人、朱自清、冰心、徐志摩、何其芳等人之後，以不到三十歲的年紀將美文這枝火把帶到台灣，四、五十年代創造了文學史上空前未有的女作家活躍時代，張秀亞在那個時代有引領的作用並為燃燈者。沒有張秀亞，美文不會出現，也不會有年輕一代的美文作家。她是承先啟後的推手，經營了數十年的文學生命，已蔚然成林，繁花滿樹。」因此痲弦稱喻張秀亞為「真正的美文大師」。評論家何欣曾以「凡有井水處，皆歌柳永詞」來形容

張秀亞文名之家喻戶曉及擁有廣大的讀者群。

提昇文學最高敬意

台灣文學館館長林瑞明說：「自小就看了許多張秀亞的作品，在她一生的創作中，先後出版小說、散文、評論、翻譯等多達八十餘種，其影響不僅止於五十年代，也絕非只對女性後輩產生影響。」「她文字清新飄雅，將台灣的散文帶領到一個很高的境地，也影響了許許多多的散文創造者。」「二〇〇一年後張秀亞女士之遺產捐贈國家台灣文學館，我們除細心整理典藏外，更覺有責任編輯成冊，以重新喚起文學界對張秀亞文學的重視，更藉此向張秀亞女士致最高的敬意。」

名家如林參與盛會

此次發表會，痲弦先生特由加拿

大趕回蒞會致詞，于金山、德蘭兄妹由美東、美西趕到，現任紐約中華總商會董事長的于金山致詞感人至深，德蘭我則致詞答謝各界。當場名作家如林，著名作家司馬中原夫婦還特別表示喜讀張秀亞作品，令人感動，還有段彩華、孫如陵、鍾鼎文、韓濤、綠蒂、丘秀芷、劉靜娟、蓉子、歸人也趕到，涂靜怡、愛亞、永芸法師、王令嫻、張默、黃玉燕、沉思、康芸薇、金劍、朱介凡、林錫嘉、符立中、樸月、吳涵碧、林芝……等多人，編輯林黛嫻、楊錦郁……還有出版人蔡文甫、光啟文化吳經理、三民書局代表……等。

國人之光母校之榮

另外天主教單國璽樞機亦以輔仁大學董事長身分來參加，他說：「張秀亞教授不但是輔仁大學的首屆傑出校友，又是教授，並且是于斌樞機的弟媳婦與輔大淵源深遠，她的作品影

響很大，含有宗教情操並為一虔誠信徒，其子、女金山、德蘭亦承繼文采。」在教會耶穌受難的聖週內，單樞機說他：「排除萬難也要北上來參加。」會後他又匆匆趕回高雄主持聖事，心意可感令我們十分感謝。

諾貝爾獎作翻譯貼切佳著

靜宜大學俞明德校長派團前來參加，前駐梵諦岡大使戴瑞明亦與會，耀漢兄弟會長蘇達義及天主教主教會團秘書長陳琨鎮神父、歐晉德夫人黃美基、鋼琴家吳漪曼、雷煥章神父為甲骨文專家，他以雷文炳為筆名與張秀亞合作藝術史十一冊，他極想念與張作家合作時期，曾將當年的光啟出版社推向全盛期，他說當時許多作家都希望與張秀亞一起在光啟出書。他感慨很深，因為後來他調為大專學生指導司鐸，光啟出版社的主事者以偏重宗教為主，影響就不能同日而語，他認為張秀亞教授當時幫助教會出版社

很大。據以前的社長說好多年社務均靠張秀亞的暢銷書維持。另外，雷神父還說法國聖女小德蘭傳的原文是法文，張秀亞由英文版翻成中文，還有一本諾貝爾獎得主Marie的書原書也是法文，但英譯本與法文原文有許多出入，雷神父請張教授翻譯時和她討論，告訴她法文裡的原意，因此張秀亞翻譯成中文時雖是由英譯過來但不失去法文原意，是翻譯諾貝爾獎最好的譯本，他以Number One來比喻。前本譯作為「回憶錄」，後一本名為「恨與愛」二本都是暢銷書。

全集發表當天尚有許多台大、清大、輔大、靜宜教授及讀者、學生們，有些由高雄、台南、台中、花蓮等地趕來，他們只是想說一聲感謝，包括影評家李幼新，感謝張秀亞作品給予他們生長時期的啟發，真情可感：

作家王璞作全程的錄影，他為文學義工的精神實在可佩，另外野聲中

心的詹藝靜小姐也同時做全程錄影。當場呈現全集時，鎂光閃閃，貴賓、家人、讀友都是焦距下主角！當晚由編輯團隊文訊雜誌邀請晚宴二桌慶功，有焯弦、李瑞騰、封德屏、高天恩、應鳳凰等各導言人及各大報主編陳義芝、林黛嫻、楊錦郁、羊憶玫、李宜涯等各方友好，大家相談甚歡。

美眾議員頒褒揚狀

由於張秀亞教授的作品曾譯為英、法、韓等文字，又曾譯過多部英、美、法著作，對中西文化交流有特殊貢獻。美國眾議會提送決議案記錄張秀亞之文學成就，美眾議員（ANTHONY D. WEINER）頒榮譽狀以及紐約市政府均致贈褒揚狀由張教授之子于金山帶回台灣分別頒贈給文建會、台灣文學館林館長及財團法人台灣文學基金會董事長王榮文接受。

光榮的頂點完成其時代

張秀亞教授寫作自成風格，為人淡泊，一生與世無爭，四、五十年來創作不斷，影響深遠，這套「張秀亞全集」的出版為今後開啟研究美文的一扇窗，張女士的作品如陣陣和風，那無言的影響及溫暖可帶給社會及世界更美好的未來。

今年十月份將舉辦張秀亞作品研討會，由台灣文學館主持，文訊編輯團隊策劃，在此預祝研討會成功，專家學者多提出論文心得，造福後世子。身為張秀亞女士之子、女，我們感謝各界對她作品的尊崇及對她人品的推崇，我們一生均以母親為榮。

痙弦先生的總論中說：「六十年來張作與台灣土地、廣大讀眾之間的互動關係上，認識張秀亞怎樣面對並完成了她的時代，怎樣到達了——梵樂希稱讚波特萊爾所說的——『光榮的頂點』！」

一切榮譽，獻給母親——張秀亞教授。

煮字療饑集

(四)

黎博文

蕩(之二)

草頭水軍出南陽；赤壁掃蕩曹兵慌。
諸葛武侯計策妙；發威張顯蜀漢強。

時

天上日，朝午夕；地面影斜寸寸移。
髮烏不把青春愛；白首徒然苦嘆息。

違

韋馱不護法；騎馬去溜達。
和尚打麻將；尼姑求大發。

老

教孝子不在；化兩人未來。
只好作文章；經歷傳後代。

母

藹婦慈顏笑；懷中子女嬌。
含淚「忠」紋背；斷杼擇鄰交。

訓

聲聲規矩先；句句法律前。
蜀人講川話；如流似水言。

遠

讀書士子帶口糧；身著單衣走他方。
彎彎曲曲入山路；車車船船遠故鄉。

旅

氏人借問來何方；話語行止異本鄉。
書讀萬卷應知旅；流水高山險路長。

去

說是時無寸日間；卻放公務去八圈。
律法之旁掉淚水；丟冠去職那一天。

他

第三人也你我外；優劣賢愚異吾才。
他山利石可攻錯；截長補短智慧開。

方

戶下有它隱私藏；直角四落邊等長。
古鑄銅錢人榜樣；外看圓滑內正方。

浪

浩翰無垠水渺渺；一點漣漪波湧招。
如遇不平激怒氣；巨浪狂風五嶽搖。